

[专题辅导]文言文翻译的方法 PDF转换可能丢失图片或格式  
，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/106/2021\\_2022\\_\\_5B\\_E4\\_B8\\_93\\_E9\\_A2\\_98\\_E8\\_BE\\_85\\_c65\\_106559.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/106/2021_2022__5B_E4_B8_93_E9_A2_98_E8_BE_85_c65_106559.htm)

一、基本方法：直译和意译。文言文翻译的基本方法有直译和意译两种。所谓直译，是指用现代汉语的词对原文进行逐字逐句地对应翻译，做到实词、虚词尽可能文意相对。直译的好处是字字落实；其不足之处是有时译句文意难懂，语言也不够通顺。所谓意译，则是根据语句的意思进行翻译，做到尽量符合原文意思，语句尽可能照顾原文词义。意译有一定的灵活性，文字可增可减，词语的位置可以变化，句式也可以变化。意译的好处是文意连贯，译文符合现代语言的表达习惯，比较通顺、流畅、好懂。其不足之处是有时原文不能字字落实。这两种翻译方法当以直译为主，意译为辅。

二、具体方法：留、删、补、换、调、变。“留”，就是保留。凡是古今意义相同的词，以及古代的人名、地名、物名、官名、国号、年号、度量衡单位等，翻译时可保留不变。“删”，就是删除。删掉无须译出的文言虚词。比如“沛公之参乘樊哙者也”——沛公的侍卫樊哙。“者也”是语尾助词，不译。“补”，就是增补。（1）变单音词为双音词；（2）补出省略句中的省略成分；（3）补出省略了的语句。注意：补出省略的成分或语句，要加括号。“换”，就是替换。用现代词汇替换古代词汇。如把“吾、余、予”等换成“我”，把“尔、汝”等换成“你”。“调”就是调整。把古汉语倒装句调整为现代汉语句式。主谓倒装句、宾语前置句、介宾后置句、定语后置句等翻译时一般应调整语序，以便符合现代汉语表达习惯

。“变”，就是变通。在忠实于原文的基础上，活泽有关文字。如“波澜不惊”，可活泽成“（湖面）风平浪静”。古文翻译口诀来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 古文翻译，自有顺序，首览全篇，掌握大意；来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 先明主题，搜集信息，由段到句，从句到词，来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 全都理解，连贯一起，对待难句，则需心细，来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 照顾前文，联系后句，仔细斟酌，揣摩语气，来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 力求做到，合情合理，词句之间，联系紧密。来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 若有省略，补出本意，加上括号，表示增益。来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 人名地名，不必翻译，人身称谓，依照惯例，来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) "吾"余"为我，"尔""汝"为你。省略倒装，都有规律。实词虚词，随文释义，敏化语感，因句而异。译完之后，还须仔细，逐句对照，体会语气，句子流畅，再行搁笔。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)